

./images/
xpg-cyrillicnumbers

1 Рігдзін Годем: Кунзанг Монлам

༄༅། །ཀུན་རྒྱལ་བཟང་པོའི་སྣོན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ་ནེས་བྱ་བ་བརྒྱགས་སོ།

ཙྰཏྱ་ཨེ། དེན་ས་ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་རྒྱལ་བཟང་པོས་ཅེ་
འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་སངས་མི་རྒྱ་བའི་དབང་མེད་པའི་སྣོན་ལམ་ཁྱད་པར་ཅན་འདི་གསུང་ངོ་།

ЦІТТА А:

Після цього первісний Будда Самантабхадра вимовив це особливе устремління, через яке істоти в самсарі не зможуть не просвітлитися.

ཏྲེ། ལྷ་པོ་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་
གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བྱ་གཉིས་
རིག་དང་མ་རིག་ཆོའཕྱལ་ཏྲེ།
ཀུན་རྒྱལ་བཟང་པོའི་སྣོན་ལམ་གྱིས་
ཐམས་ཅད་ཆོས་དབྱིངས་པོ་བྱང་དུ་
མངོན་པར་རྟོགས་ཏེ་སངས་རྒྱས་ཤོག་།

Ho! У всего проявленного и сущего, у сансары и нирваны,
Есть одна основа, два пути и два плода,
Проявляющиеся волшебным образом через осознание и
неведение.

Так пусть посредством этой молитвы Самантабхадры
Все достигнуто явного и совершенного просветления
Во дворце основного пространства явлений.

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས་ཅེས་
 རང་བྱུང་གྲོང་ཡངས་བཟོད་དུ་མེད་ཅེས་
 འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ་ཅེས་
 དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱུ་ཏེ་
 མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱུངས་ཅེས་
 འཕམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་
 བཟོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག་ཅེས་

Основа всего бытия не сотворена;
 Этому самосущему, бескрайнему и невыразимому пространству
 Неведомы названия «сансара» и «нирвана».
 Те, кто осознают это, являются буддами,
 А незнающие это блуждают по сансаре как наделённые ошибочным
 умом существа.
 Так пусть все существа трёх миров
 Осознают невыразимую суть основы бытия.

ཀུན་ཏུ་བབས་པོ་ངལིས་ཀྱང་
 རྒྱ་རྒྱུན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན་
 དེ་ཉིད་གཞི་ལས་རང་བྱུང་རིག་
 ཕྱི་ནང་སྟོ་སྟུང་སྟོན་མ་བཏགས་
 དྲན་མེད་མུན་པའི་བྱི་མ་བྱལ་
 དེ་ཕྱིར་རང་སྣང་སྟོན་མ་གོས་
 རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལེ་

Я, Самантабhadра, постиг суть беспричинной
 и необусловленной основы,
 Которая есть самовозникающее из основы присутствие,
 И пребываю в самоосознании, незапятнанном
 недостатками самопроявления,
 Ущербностью внешних и внутренних ментальных крайностей
 И мраком неосознанности;

སྤྲིན་གསུམ་འཛིན་ཀྱང་སྤངས་སྐྱག་མེད་
སྤང་སེམས་གཉིས་སུ་མེད་པ་ལ་
འདོད་ཡོན་ལྡན་ཆགས་པ་མེད་
རྟོག་མེད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལ་
གདོས་པའི་གཞུགས་དང་ཁ་དོག་མེད་

Даже если разрушатся три мира, мне нечего бояться
В недвойственности проявлений и ума
Нет привязанности к пяти чувственным удовольствиям.
В неконцептуальном, самосущем знании
Нет материальных форм и пяти эмоциональных ядов.

རིག་པའི་གསལ་ཆམ་འགགས་པས་
ངོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྡན་
ཡེ་ཤེས་ལྡན་པོ་སྤྲིན་པ་ལས་
ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་རིགས་ལྡན་བྱུང་

Из непрерывного аспекта ясности осознания
Появляются пять видов мудрости, обладающие единой сущностью.
Созревая, эти пять видов мудрости
Становятся пятью первоначальными семействами будд.

དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པས་
སངས་རྒྱས་བཞི་བརྩ་ཙ་གཉིས་བྱུང་
ཡེ་ཤེས་ལྡན་ཡི་རྩལ་ཤར་བས་
ཁྲག་འཐུང་དྲུག་ཙ་ཐམ་པ་བྱུང་

Благодаря распространению этой изначальной мудрости
Появляются 42 мирных будды,
А в результате восхождения энергии пяти видов мудрости
Возникают 60 гневных будд, пьющих кровь эмоций.

དེའི་ལྷན་གཞི་རིག་འབྲུལ་མ་ཕྱོང་།
 ཐོག་མའི་སངས་རྒྱལ་དཔེ་ལྷན་པས་།
 ངའི་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས་།
 ལམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས་།
 རང་བྱུང་རིག་པ་ངོ་ཤེས་ནས་།
 ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག་།

Поэтому основа, как осознание, никогда не ведала заблуждения.
 Я, Самантабhadра, изначальный будда
 Возношу молитву, чтобы
 Все существа, блуждающие по трём мирам сансары,
 Постигли самосущее осознание
 И чтобы великая мудрость дошла до краёв света.

ངའི་སྒྲུལ་པ་རྒྱུན་མི་ཆད་།
 ཐེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འབྱེད་།
 གང་ལ་གང་འདུལ་སྒྲ་ཆོགས་སྒྲོན་།
 ངའི་བྱགས་རྩེ་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་།
 ལམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན་།
 རིགས་དྲུག་གནས་ནས་འཐོན་པར་ཤོག་།

Непрерывным потоком мои эманации
 Будут распространяться в миллиардах непостижимых образов,
 Представая в тех или иных формах
 Перед теми, кто нуждается в усмирении.
 Пусть благодаря моей молитве, преисполненной сострадания,
 Все существа трёх миров сансары
 Исчезнут из обителей шести миров.

དང་པོ་སེམས་ཅན་འབྲུལ་པ་ནུས་སེ།
 གཞི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བ་སེ།
 ཅི་ཡང་དྲན་མེད་ཐོམ་མེ་བེ།
 དེ་ཀ་མ་རིག་འབྲུལ་པའི་རྒྱུ་སེ།
 དེ་ལ་ཉ་ད་གྱིས་བརྒྱལ་བ་ལ་སེ།
 དངངས་སྐྱག་ཤེས་པ་བྱ་བྱེར་འགྲུས་སེ།
 དེ་ལ་བདག་གཞན་དག་པ་འཛིན་སྤྱེས་སེ།

Существа заблуждаются, потому что в самом начале
 У них не возникло осознание по отношению к основе;
 Из-за этого у них отсутствует какая-либо осознанность.
 Это и есть причина заблуждения и неведения.
 Из-за такого бессознательного состояния
 Появляются опасения, страх и нервозность,
 От чего возникает цепляние за себя и восприятие других в
 виде врагов

བག་ཆགས་རིམ་གྱིས་བརྟམ་པ་ལས་སེ།
 འཁོར་བ་ལྷགས་སུ་འཇུག་པ་བྱུང་སེ།
 དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དྲག་ལྷ་རྒྱས་སེ།
 དྲག་ལྷའི་ལས་ལ་རྒྱུན་ཆད་མེད་སེ།

Постепенно такая тенденция входит в привычку,
 И из этого возникает цепочка сансары;
 Развиваются пять эмоциональных ядов,
 Которые влекут за собой непрерывный поток кармы.

དེ་ཕྱིར་སེམས་ཅན་འབྲུལ་པའི་གཞི་

བློ་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་ཕྱིར་

སངས་རྒྱས་དཔེ་སློན་ལམ་གྱིས་

ཀུན་གྱིས་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག་

Поэтому неведение и отсутствие осознанности
Является основой заблуждения чувствующих существ;
Так пусть благодаря моей просветлённой молитве
Все постигнут своё осознание.

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་མ་རིག་པ་

ཤེས་པ་བློ་མེད་ཐོམ་མེ་བ་

ཀུན་རྒྱ་བཏགས་པའི་མ་རིག་པ་

བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན་

ལྷན་སྐྱེས་ཀུན་བཏགས་མ་རིག་གཉིས་

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་འབྲུལ་གཞི་ཡིན་

Совозникающее неведение –
Это отвлечение восприятия и отсутствие осознанности.
Концептуальное неведение –
Это двойственное восприятие – деление мира на «себя» и
«других».
Как совозникающее, так и концептуальное неведение
Являются основой заблуждения существ.

སངས་རྒྱལ་པོ་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་
འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་
དྲན་མེད་འཐིབས་པའི་སྤྲོ་པ་སངས་
གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་དྲངས་
ཟིག་པ་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག་

Так пусть благодаря моей просветлённой молитве
У всех существ в сансаре
Рассеется помрачающая мгла отсутствия осознанности
Исчезнет двойственное восприятие
И они узрят естественный облик осознания.

གཉིས་འཛིན་སྒྲོ་ནི་ཐེ་ཚེས་སྟེ་
ཞེན་པ་ཕྲ་མོ་སྦྱེས་པ་ལས་
བག་ཆགས་མཐུག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྟས་
ཟས་ནོར་གོས་དང་གནས་དང་གྲོགས་
འདོད་ཡོན་ལྷ་དང་བྱམས་པའི་གཉིན་
ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་འདོད་པས་གདུང་

Двойственный рассудок порождает сомнения;
Начиная с появления тонких цепляний,
Стереотипные тенденции постепенно входят в привычку и
набирают силу:
Еда, богатство, одежда, дом и друзья,
Пять чувственных удовольствий, любимые и близкие
Вызывают мучительную привязанность к приятным вещам.

དེ་དག་འཇིག་རྟེན་འབྲུལ་པ་སྟེ།
 གཟུང་འཛིན་ལས་ལ་ཟད་མཐའ་མེད་།
 ཞེན་པའི་འབྲས་བུ་སྟོན་པའི་ཆེ།
 བཀའ་ཆགས་གདུང་བའི་ཡི་དྲགས་སུ།
 སྐྱེས་ནས་བཀྲེས་སྒྲིམ་ཡ་རེར།

Все эти мирские вещи сбивают с пути,
 А карма, возникающая из двойственного восприятия, не имеет
 ни конца, ни края.
 Когда вызревают плоды привязанностей,
 Существа рождаются голодными духами,
 Которые мучаются от желаний и страдают от голода и жажды.

སངས་རྒྱལ་བ་ཡི་སྟོན་ལམ་གྱིས།
 འདོད་ཆགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་།
 འདོད་པའི་གདུང་བ་ཕྱིར་མ་སྤངས་།
 འདོད་ཆགས་ཞེན་པ་རྩྱུར་མ་བླངས་།
 ཤེས་པ་རང་སོར་གློད་པ་ཡིས།
 རིག་པ་རང་སོ་བེན་གྱུར་ནས་།
 ཀུན་རྟོག་ཡི་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

Так пусть посредством моей просветлённой молитвы
 Все чувствующие существа, одержимые цепляниями и привязанностями
 И страдающие от того, что не могут расстаться с желаниями,
 Перестанут стяжать и цепляться.
 Раскрепостив своё восприятие в естественном состоянии,
 Пусть они позволят осознанию занять своё собственное
 положение
 И постигнут всеразличающую мудрость.

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྣང་བ་ལམ་
འཇིགས་སྐྱུག་ཤེས་པ་ཕྱ་མོ་འགྱུས་
སྣང་བའི་བག་ཆགས་བརྟམས་པ་ལས་
དབང་འཛིན་བརྟེན་གསོད་རགས་པ་སྦྱེས་
ཞེ་སྣང་འབྲས་བུ་སྦྱིན་པའི་ཆེ་
དུལ་བའི་བཙོ་བསྟེན་སྐྱུག་རེ་བསྡུལ་

По отношению к объектам, воспринимаемым как внешние,
Появляется тонкое ощущение опасения.
Тенденция к их отвержению становится всё сильнее,
И враждебное восприятие приводит к насилию и убийствам.
Когда же вызревает плод гнева и агрессии,
Существа рождаются в аду, мучаясь от того, что их жгут и варят.

སངས་རྒྱས་ངའི་སྦྱོན་ལམ་གྱིས་
འགྲོ་བུ་ག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་
ཞེ་སྣང་བྲག་པོ་སྦྱེས་པའི་ཆེ་
སྣང་བླང་མི་བྱ་རང་སོར་གྲོད་
རིག་པ་རང་སོ་ཟློན་གྱུར་ནས་
གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག་

Так пусть посредством моей просветлённой молитвы
Все существа шести миров, испытывающие сильный гнев и
агрессию,
В тот момент, когда это появляется в них,
смогут расслабиться в естественном состоянии, ничего не
принимая и ничего не отвергая,
И постигнут светоносную мудрость.

རང་སེམས་ཁེངས་པར་གྱུར་པ་ལས་མེད་
གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྤྲད་པའི་གྲོ་བོ་
དཀྱུལ་དྲག་པོའི་སེམས་སྤྲེས་པས་མེད་
བདག་གཞན་འཐབ་ཚད་སྤྱུག་བསྐྱེད་སྤྱོད་
ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སྤྲོད་པའི་ཆེ་
འཕོ་ལྷ་དཔྱད་བའི་ལྷ་རུ་སྤྲེས་མེད་

Когда в уме появляется высокомерие,
Его сопровождает желание соперничать и унижать других.
Такая сильная гордыня, захватывая ум,
Приводит к страданиям от ссор и борьбы с другими.
Когда вызревают плоды этой кармы,
Происходит рождение в мире богов, где страдают от перемен,
а затем падают (в низшие миры).

སངས་རྒྱལ་དཔྱད་སྤྲོད་ལས་གྱིས་མེད་
ཁེངས་སེམས་སྤྲེས་པའི་སེམས་ཅན་ནམས་མེད་
དེ་ཆེ་ཤིས་པ་རང་སོར་གྲོད་མེད་
རིག་པ་རང་སོ་ཟིན་གྱུར་ནས་མེད་
མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག་མེད་

Так пусть посредством моей просветлённой молитвы
Все чувствующие существа, у которых появляется высокомерие,
В этот же самый момент раскрепостят своё сознание в естественном
состоянии.
И когда их осознание займёт своё естественное положение,
Пусть они реализуют суть равенности.

གཉིས་འཛིན་བརྟན་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས་
བདག་བརྟོད་གཞན་སྤོང་བྱུག་རྩའི་ལས་
འཐབ་ཚུང་འགྲན་སེམས་བརྟན་པ་ལས་
གསོད་གཙོད་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྤྱེས་
འབྲས་བྱ་དཔྱལ་བའི་གནས་སུ་ལྷུང་

Когда мы мучаемся от того, чтобы возвысить себя, принизив
при этом других,
В соперничающем уме усиливается тенденция к ссорам и
борьбе;
По этой причине происходит рождение в мире сражающихся
полубогов,
А это, в свою очередь, ведёт к падению в ад.

སངས་རྒྱལ་ངའི་སྤོན་ལམ་གྱིས་
འགྲན་སེམས་འཐབ་ཚུང་སྤྱེས་པ་ནུས་
དགྲར་འཛིན་མི་བྱ་རང་སོར་སྤོང་
ཤེས་པ་རང་སོ་བེན་གྱུར་ནས་
ཕྱིན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཤོག་

Так пусть благодаря моей просветлённой молитве
Все существа, одержимые мыслями о соперничестве, ссорах и
борьбе,
Вместо того чтобы воспринимать других враждебно,
Расслабятся в естественном состоянии;
Пусть их восприятие займёт естественное положение
И они постигнут мудрость беспрепятственной активности.

དྲན་མེད་བཏང་སྟོམས་ཡེངས་པ་དང་།
འཐིབས་དང་སྐྱགས་དང་བརྗེད་པ་དང་།
བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་གཏི་མུག་པས་།
འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་བྱོལ་སོང་འབྲུམས་།

В результате отсутствия осознанности, апатии, отвлечений,
Сонливости, притупленного восприятия и забывчивости,
Лени, тупости и бессознательного, отсутствующего состояния,
Становятся беспомощными животными.

སངས་རྒྱལ་ངའི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་།
གཏི་མུག་བྱིང་བའི་སྐྱན་པ་ལ་།
དྲན་པ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་ནས་།
རྟོག་མེད་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག་།

Так пусть посредством моей просветлённой молитвы
У тех, кто пребывает во мраке непроглядной тупости,
Взойдёт светоносное сияние осознанности
И они постигнут неконцептуальную мудрость.

ལམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།
ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱས་ངད་ངམ་ཉམ་།
དྲན་མེད་འབྲུལ་པའི་གཞི་རྩ་སོང་།
ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྤོད་།
ལས་རྒྱལ་མི་ལམ་འབྲུལ་པ་འདྲ་།

Все существа трёх миров
Равнозначны мне, Будде вселенской основы бытия,
Но из-за отсутствия осознанности
они оказались в плену заблуждения
И в данный момент
занимаются бессмысленными делами.

ངན་སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཡིན་།
འགོ་རྒྱལ་སྤུལ་པས་འདུལ་བའི་ཕྱིར་།
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྤོན་ལམ་གྱིས་།
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ་།
ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སངས་རྒྱས་ཤོག་།

Шесть видов кармы – это заблуждение, которое происходит
как во сне.
Я, изначальный Будда,
Присутствую здесь, чтобы усмирить шесть видов существ
посредством моих эманаций.
Так пусть благодаря молитве Самантабхадры
Все чувствующие существа без исключения
Просветлятся в основном пространстве явлений!

ཨ་ཏེ། ཕྱིན་ཆད་ནྟལ་འབྱོར་སྟོབས་ཅན་གྱིས།
 འབྲུལ་མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ངང་།
 སྟོན་ལམ་སྟོབས་ཆེན་འདི་བཏབ་པས།
 འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱན།
 སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཛང་རྒྱུ།

А ХО! Если, начиная с данного момента, могущественный
 йогин,
 Пребывающий в свободном от заблуждений, самосветоносном
 осознании,
 Произнесёт это устремление великой силы,
 То все существа, которые услышат его,
 Достигнут явного просветления в течение трёх жизней.

ཉི་ཟླ་གཟའ་ཡིས་བྱིན་པ་འམ།
 སྐྱ་དང་ས་གཡོ་འབྱུང་བ་འམ།
 ཉིམ་ལྷོག་འཁྱར་ལེ་འཕྲོའི་དུས།
 རང་ཉིད་ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོར་བསྐྱེད།

Во время солнечного и лунного затмения,
 Когда трясётся земля и гремит гром,
 Во время солнцестояния и в Новый год
 Представляйте себя в виде Самантабхадры.

ཀྱལ་གྱིས་ཐོས་པར་འདི་བརྗོད་ནེ།
འཇམ་མ་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།
རྣམ་འཁྱོང་དེ་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་།
སྤྲུག་བསྐལ་འཇིགས་གྲོལ་ནས་ཀྱང་།
ལྷུང་བར་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འགྱུར་།

И если это произнесено так, что все вас слышат,
То, благодаря устремлению этого йогина,
Все существа трёх миров
Постепенно освободятся от страданий
И в конце концов достигнут просветления.

སྒོ་ན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ། མཐའ་ལམ་འགྲོ་བ་ཀྱང་ལམ་ཕན་བྱེད་ཅིང། ཀྱེན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་
 རྒྱ་མེད་རྒྱུད་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག། འཕྲིན་གསུངས་སོ། རྒྱུ་ལམ་ཕན་བྱེན་ཏུ་བཟང་པོ་དགོངས་པ་བཟང་ཐལ་ཏུ་
 སྒོ་ན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ་བཏབ་པ་སེ། སེམས་ཅན་སངས་མི་རྒྱ་པའི་དབང་མེད་པར་བསྟན་པའི་ལེའུ་དགུ་དགུ་པའོ།
 བསྟན་པོ། །

Это устремление, обладающее великой силой, благодаря которому ни одно чувствующих существ не сможет избежать просветления, извлечено из 9-й главы тантры великого совершенства «Распахнутая реализация Самантабхадры».

Во благо! Во благо! Во благо!

Перевёл с тибетского Лама Сонам Дордже в День Снисхождения Будды из мира богов.